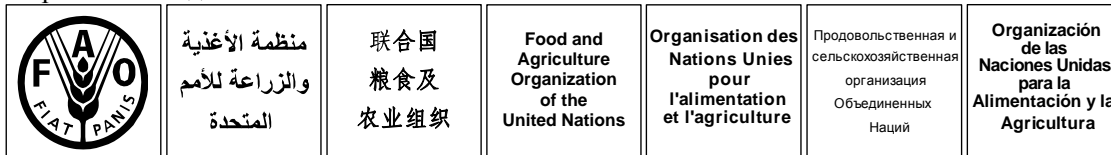


Февраль 2012 года



КОМИССИЯ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ МЕРАМ

Седьмая сессия
Рим, 19-23 марта 2012 года
Перевод «<i>should</i>» на французский язык в МСФМ
Пункт 8.1.7 предварительной повестки дня
Документ подготовлен национальной службой по карантину и защите растений Франции при поддержке Европейской и Средиземноморской организации по карантину и защите растений (ЕОКЗР)

1. Национальная организация по карантину и защите растений (НОКЗР) Франции (Министерство сельского хозяйства, Генеральный директорат по пищевым продуктам) при поддержке Европейской и Средиземноморской организации по карантину и защите растений (ЕОКЗР) направила запрос о добавлении вопроса по переводу «*should*» на французский язык в международных стандартах по фитосанитарным мерам (МСФМ) в повестку дня КФМ-7 (2012 г.).

2. Французская НОКЗР предлагает пересмотреть одно из восьми решений, принятых на КФМ-1 (2006 г.) в отношении использования и перевода терминов «*must*», «*shall*», «*should*» и «*may*» в МСФМ. Среди других решений КФМ-1 (2006 г.; параграф 87, решение 1, 2 и 7):

«1. Согласилась, что следует внедрить правила использования «*must*», «*shall*», «*should*» и «*may*» в стандартах;

2. Утвердила следующее положение по использованию «*should*» в МСФМ: «В будущих МСФМ слово «*should*» на английском языке должно быть переведено так, чтобы оно означало тип морального или политического обязательства. Оно создает ожидание (хотя и не влекущее за собой юридических обязательств), что что-то будет сделано».

[...]

7. Согласилась, что переводы на испанский и французский языки для последовательного использования в МСФМ должны быть следующие:

- для *should*: *debería* и *devoirait*
- для *shall*: глаголы в будущем времени
- для *must*: *debe* и *doit*

В целях сведения к минимуму воздействия процессов ФАО на окружающую среду и достижения климатической нейтральности настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам и наблюдателям приносить свои копии документов на заседания и не запрашивать дополнительных копий. Большинство документов к заседаниям ФАО размещены в Интернете по адресу: www.fao.org

- для *may*: *podrá* и *peut* »

3. Систематический перевод «should» как «devrait» на французский язык оказывает влияние на все МСФМ (как новые, так и пересмотренные), принятые на КФМ. До 2006 г. «should» обычно переводилось как «doit» в МСФМ на французском языке; после 2006 г. – как «devrait» согласно решению КФМ-1 (2006 г.).

4. Следует отметить, что слова, используемые в английском и французском языках для выражения различных уровней обязательства, в точности не совпадают. Тот факт, что «should» систематически переводится как «devrait» в МСФМ влияет на понимание текста и ослабляет стандарты. Два примера среди многих других:

- « *Le substrat de culture, le système d'approvisionnement en eau et l'engrais ou les additifs utilisés dans l'installation **devraient** être exempts d'organismes nuisibles.* » для « *The growing medium, water supply and fertilizer or plant additives used in the facility **should** be pest free.* » (МСФМ 33:2010, раздел 4.2),
- « *Le modèle de certificat phytosanitaire joint en annexe à la CIPV **devrait** être utilisé.* » для « *The model phytosanitary certificates as described in the Annex to the IPPC **should** be used.* » (МСФМ 7:2011, раздел 4.1).

5. Согласовано, что «should» не имеет юридической силы «shall». Тем не менее, в большинстве случаев, когда «should» используется в МСФМ, «should» означает обязательство для тех, кто следует стандартам. Это также соответствует решению 2 вышеупомянутого пункта (КФМ-1, 2006 г.). Когда «should» выражает такое обязательство по умолчанию, его перевод – «doit», который также является термином, используемым для выражения обязательств в официальных документах на французском языке.

6. *В некоторых случаях, использование «should» относится к условному обязательству: действие, указанное словом «should», не применяется во всех случаях, и другое действие может применяться вместо него. В этом случае «should» используется в том же значении, что и «ought to», и переводится как «devrait» на французский язык. Тем не менее, это использование «should» редко встречается в МСФМ. Два примера:*

- « *Si l'organisme n'a pas encore un nom ou une description complète, pour pouvoir le définir comme un organisme nuisible il **devrait** au moins avoir été établi qu'il peut être identifié [...]* » для « *If the organism has not yet been fully named or described, then, to be determined as a pest, it **should** at least have been shown to be identifiable [...]* » (МСФМ 2:2007, раздел 1.2),
- « *Si l'installation est munie de protections physiques et opérationnelles adéquates contre l'introduction d'organismes nuisibles réglementés, des exigences supplémentaires ne **devraient** pas être requises.* » для « *If the facility includes adequate physical and operational safeguards against the introduction of the regulated pests, no additional requirements **should** be necessary.* » (МСФМ 33:2010, раздел 4.2).

7. В заключение, в МСФМ «should» можно переводить двумя способами на французский язык. Наиболее часто «should» переводится как «doit», и в очень редких случаях «should» переводится как «devrait» в соответствии с примерами, приведенными выше.

8. Предлагается следующее изменение решения КФМ-1 (2006 г.) в отношении перевода на французский язык «must», «shall», «should» и «may» в МСФМ (параграф 87.7 доклада КФМ-1 (2006 г.):

English/anglais	French/français
should	- doit (dans le cas d'une obligation pour celui qui respecte la norme) - devrait (rare; dans le cas d'une obligation conditionnelle)

9. КФМ приглашается:

- 1. Согласиться с пересмотром решения КФМ-1 (2006 г.) в отношении перевода на французский язык «must», «shall», «should» и «may» в МСФМ, как представлено выше.*
- 2. Согласиться, что в МСФМ (и новых, и пересмотренных), принятых после решения КФМ-1 (2006г.), следует пересмотреть перевод на французский язык слова «should» в соответствии с измененным решением, так чтобы перевод слова «should» на французский язык был последовательным во всех МСФМ.*